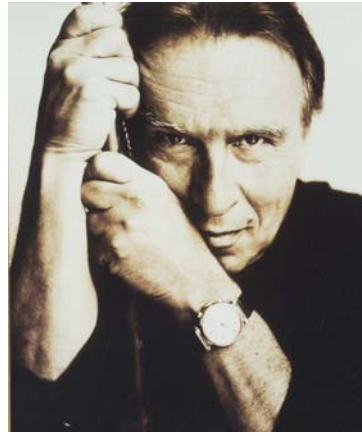


Hasta siempre, maestro



El 20 de enero falleció Claudio Abbado, admirado maestro que en los últimos años abrió puertas internacionales al Orfeón. Fue amor a primera vista lo que surgió entre el director milanés y el coro en su primer encuentro producido en el Auditorio Nacional el 6 de octubre de 1997. Quienes tuvieron el privilegio de escuchar aquella *Segunda* de Mahler con la Filarmónica de Berlín no la olvidan. De allí surgieron otros proyectos, como los dos *Silvesterkonzert* de ese mismo fin de año en la sede de la Filarmónica de Berlín; el impresionante *Requiem* de Verdi en el mismo escenario en 2001, que fue registrado en un CD y estuvo nominado para los Grammy en la categoría de "Best Choral Performance"; de nuevo la *Segunda* de Mahler con la Lucerne Festival Orchestra en el festival de Lucerna en 2003 y las dos *Novenas* interpretadas en

2006 en el Teatro Teresa Carreño de Caracas con la Orquesta Sinfónica Simón Bolívar. Con la makila de honor que se le regaló, el Orfeón quiso demostrarle su cariño y él correspondió con el detalle de utilizarla en la foto de promoción de un disco editado con las sinfonías de Beethoven. Su humildad y su sensibilidad son lecciones que han quedado muy grabadas. ■

Agur bero bat, Mortier



El 11 de marzo nos dejó Gérard Mortier, figura inclassificable en el mundo de la música y gran mentor del Orfeón. "Me esperaba un Mercedes y me he encontrado con un Rolls Royce", dijo cuando escuchó al Orfeón en directo por primera vez. Fue en Donostia, un día de mayo de 1999, cuando vino con el equipo de la Fura dels Baus con la idea de montar un gran espectáculo operístico en el Festival de Salzburgo, del que era director. Se trataba de *La Condenación de Fausto* de Berlioz,

que los orfeonistas cantaron y representaron bajo la batuta de Sylvain Cambreling en el certamen austriaco, donde también estrenaron la sinfonía coral *Requiem, Bardo and Nirmanakaya* de Philip Glass. Cuando Mortier se hizo cargo de la Trienal del Ruhr, llamó al coro para estrenar en 2002 el Alfred Fischer Hall de la ciudad de Hamm, una de las sedes de este festival. Lo hizo con la sinfonía coral de Philip Glass, junto a la Filarmónica de Duisburg y bajo la batuta de John Axelrod. En 2004 el Orfeón fue invitado de nuevo a este certamen, a su sede de Bochum, con la misma versión de *La Condenación de Fausto*. La gran familia de la música clásica ya echa en falta su entusiasmo y su "savoir faire". ■

El verano suena a selva



Por sexto año consecutivo, este verano se organizarán las colonias infantiles con la selva como leitmotiv. Serán entre el 23 de junio y el 4 de julio y darán la oportunidad de aprender jugando a niños y niñas de entre cuatro y ocho años. El plazo de matrículas permanecerá abierto hasta el 16 de junio. ■

avance de programa programa aurrerapena

APIRILA / ABRIL

5 ERRETERIA
Iglesia Ntra. Sra. De Fátima
Concierto solidario
150 aniversario Banda de la Asociación de cultura musical de Erretería (EMKE)

VARIOS
Banda de la Asociación de cultura musical de Erretería (EMKE)
Dir. Sainz Alfaro

EKAINA / JUNIO

13 y 14 MADRID
Auditorio Nacional
Sala de Cámara
Ciclo A+música

VARIOS
Piano: A. Zipitria
Dir. Sainz Alfaro

28 TOULOUSE
Halle aux Grains

SINFONIA Nº 3 (G. Mahler)
ONCT
Dir. Tugan Sokhiev

UZTAILA / JULIO

14 AGDE

COROS DE ÓPERAS
Piano: Patxi Aizpiri
Dir. Sainz Alfaro

15 MONTPELLIER
Opera Berlioz
Festival Radio France - Montpellier

ZINGARI (Leoncavallo)
OCB
Dir. Michel Mariotti

18 TORREVIEJA
Festival de Habaneras
Inauguración

VARIOS
Orquesta Sinfónica de Torrevieja Ars Aetheria
Dir. Sainz Alfaro

20 ALICANTE
Auditorio

VARIOS
Orquesta Sinfónica de Torrevieja Ars Aetheria
Dir. Sainz Alfaro



Andante

Noticias del Orfeón Donostiarra / Donostiako Orfeoiaren berriak

Música para superar la crisis

Orfeoia ahalegin handiz aurre egiten dio krisi global honi, haren jarduera artistikoaren kalitatea eta maila jaitzi gabe, nahiz eta diru-laguntzak murriztu diren eta jaialdiek eta programatzaile lirikoek hainbat doikuntza aplikatu dituzten. Aurten, hogeita hamar kontzertu inguru ditu programatuta, eta horietatik, sei nazioartekoak dira.

El Orfeón está surcando esta crisis global con gran esfuerzo, sin frenar el nivel ni la calidad en su actividad artística, a pesar de los recortes de las subvenciones y de los ajustes que festivales y programadores líricos están aplicando. Este año tiene una treintena de conciertos programados, seis de ellos internacionales.

La buena relación que se mantiene con la Orquesta Nacional del Capitolio de Toulouse y con su titular Tugan Sokhiev, le está abriendo al coro el acceso a escenarios franceses. De la primera gira, se informa en la página 2. En junio, las voces blancas del Orfeón acudirán a la Halle aux grains de Toulouse con la Sinfonía número 3 de Mahler que será interpretada el 28 de junio y el 1 de julio junto a la orquesta de la ciudad gala.

Doble actuación en el Festival Radio France-Montpellier

También en el ámbito internacional hay que resaltar la doble intervención en el mes de julio en el 30 Festival Radio France-Montpellier en sus sedes de Adge y Montpellier. En la primera ciudad, el 13 de julio, se interpretará un programa variado con



acompañamiento de piano que será dirigido por Sainz Alfaro. El día 15, en el auditorio Opera Berlioz de Montpellier se ofrecerá en versión concierto la ópera *Zingari* del compositor napolitano Ruggero Leoncavallo, con la Orquesta Sinfónica de Barcelona i Nacional de Catalunya y la dirección de Michele Mariotti, una obra que para el Orfeón supone un estreno.

Asiduo al festival de Donostia, este año el Orfeón inaugurará su 75 edición con *La Condenación de Fausto* de Berlioz. Sokhiev y la Orquesta Nacional del Capitolio de Toulouse serán los compañeros en el escenario del Kursaal el 1 de agosto. Además, el 26 de agosto el coro participará en este certamen con la interpretación del *Requiem* de Verdi junto a la Filarmónica de Rotterdam y la dirección del canadiense Yannick Nézet-Séguin.

El coro ha sido invitado a participar en una gala conmemorativa del Certamen Internacional de Habaneras y Polifonía de Torrevieja que este año celebra su 60 edición en el mes de julio y completará el viaje a Alicante con otro concierto en el Auditorio de la capital alicantina.

En el Auditorio Nacional de Madrid

En este escenario tiene previstos cinco conciertos. Dos el 13 y 14 de junio para el Ciclo A+música; otros dos el 10 y 11 de octubre con la Orquesta Filarmonía de Madrid, y para cerrar el año, el 22 de diciembre interpretará el *Mesias* de Haendel con la Orquesta de Cámara Andrés Segovia y la dirección de Sainz Alfaro, concierto integrado en la Temporada de Juventudes musicales. ■

CONTRAPUNTO

Thierry d'Argoubet, delegado general de la Orquesta Nacional del Capitolio de Toulouse

Orfeón Donostiarra est notre choeur

La relación entre la Orquesta Nacional del Capitolio de Toulouse y el Orfeón Donostiarra viene de lejos. Se inició en la época de Michel Plason y de ello dejan constancia varias grabaciones. La llegada de Tugan Sokhiev reavivó considerablemente los lazos con la formación que José Antonio Sainz Alfaro dirige con el talento, la pasión y el rigor sobradamente conocidos. El Orfeón visitará a la orquesta en lo sucesivo una o dos veces por temporada. Es nuestro coro y naturalmente, lo asociamos cada año a uno de nuestros conciertos parisinos.

En febrero participó en la ópera *Boris Godounov*, en versión concierto. En esta ocasión dio testimonio, una vez más, de una enorme flexibilidad y una calidad de sonido muy apreciada por Tugan Sokhiev, al igual que por Claudio Abbado. No debemos

olvidar que el Orfeón Donostiarra era el coro preferido del maestro italiano. La ONCT y su director musical están encantados y se sienten orgullosos de colaborar con uno de los mejores coros de Europa.

En lo sucesivo se programan grandes proyectos en común: tras la *Tercera Sinfonía* de Mahler el próximo junio, el Orfeón y la orquesta coincidirán en agosto para interpretar *La Condenación de Fausto* en la Quincena Musical de San Sebastián. Los actos para la inauguración de la Philharmonie de París serán otra ocasión para interpretar una vez más el *Requiem* de Berlioz el 6 de febrero de 2015. Asimismo en julio de 2015 el Festival de Carcassonne reunirá a las dos formaciones con los famosos *Carmine Burana* de Carl Orff. ■



ORFEÓN DONOSTIARRA
DONOSTIAKO ORFEOIA
BOLETÍN TRIMESTRAL

San Juan, 6 - Donostia 20003 San Sebastián
Tel. 943 42 22 39 - Fax 943 42 36 75

prensa@orfeondonostiarra.org
www.orfeondonostiarra.org

ERAKUNDEAK / INSTITUCIONES
MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE Instituto Nacional de las Artes Escénicas y la Música • EUSKO JAURLARITZA - Hezkuntza, Hizkuntza Politika eta Kultura Saila / GOBIERNO VASCO - Departamento de Educación, Política Lingüística y Cultura • GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA / DIPUTACION FORAL DE GIPUZKOA • DONOSTIA UDALA - AYUNTAMIENTO DE SAN SEBASTIÁN / DONOSTIA KULTURA • EUSKO LEGEBILTZARRA / PARLAMENTO VASCO • GIPUZKOA BATZAR NAGUSIAK / JUNTAS GENERALES DE GIPUZKOA

OHOREZKO ADISKIDEAK / AMIGOS DE HONOR

AD HOC COMUNICACIÓN & MARKETING • ANTIGUO BERRI, S.A. • ARCELORMITTAL • ASADOR DONOSTIARRA • COCA COLA IBERIAN PARTNERS • EL CORTE INGLES • EL DIARIO VASCO • ESTRATEGIA EMPRESARIAL • EULEN, S.A. • EUREKAI ZIENTZIA MUSEOA • FUNDACION BANCO SANTANDER • FUNDACION CRISTOBAL BALENCIAGA FUNDAZIOA • FUNDACION EDUARDO CHILLIDA Y PILAR BELZUNCE • FUNDACION ENRIQUE LARTUNDO • FUNDACION IBERDROLA • FUNDACION OCEANOGRÁFICA DE GIPUZKOA • FYM ITALCEMENTI GROUP - CEMENTOS REZOLA • GRUPO ULMA, S. COOP • HOTEL AMARA PLAZA (SAN SEBASTIÁN) • HOTEL DE LONDRES Y DE INGLATERRA (SAN SEBASTIÁN) • HOTEL Mª CRISTINA (SAN SEBASTIÁN) • IBERIA LINEAS AEREAS DE ESPAÑA, S.A. • IMQ • IRIZAR, S.COOP • KUTXA • LA CAIXA • LABORAL KUTXA • MONDRAGON • MUTUALIA • RADIO SAN SEBASTIAN (SER) • SABADELLGIPUZKOANO • SDV CONSULTORES • TECNALIA • UNICEF • UNIVERSIDAD DEL PAIS VASCO - EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA • XEROX, S.A.U.A HERRIKO UNIBERTSITATEA • XEROX, S.A.U.

ADISKIDEAK / AMIGOS

ADEGI • BANCO BILBAO VIZCAYA ARGENTARIA • BANKOA, S.A. • BULTZ, S.A. • CASINO KURSAAL • CENTRO KURSAAL-KURSAAL ELKARGUNE, S.A. • CORPORACION PATRICIO ECHEVERRIA • ELKARGI, S.G.R. • ESCUELA SUPERIOR DE INGENIEROS DE LA UNIVERSIDAD DE NAVARRA (TECNUN) • ETXE ONENAK, S.A. • ETXEPILAS • FABRICA NACIONAL DE MONEDA Y TIMBRE • FERROATLANTICA, S.L. • HEREDEROS DEL MARQUES DE RISCAL • IDOM, S.A. • IMCOINSA 1985, S.A. • INDAR ELECTRIC.S.L. • MICHELIN • MONDRAGON LINGUA • MUNKSJÖ PAPER, S.A. • REAL SOCIEDAD DE FUTBOL, S.A.D.



Excelente comienzo de año

En la sala Halle aux Grains de Toulouse, el 3 de febrero.

Orfeoiak Toulouseko Kapitolioaren Orkestra Nazionalarekin egin du urteko lehen bira, Tugan Sokhiev maisuaren esanetara eta Boris Godounov izanik programaren ardatz. Errusiar herriaren rola hartu zuten orfeoiariak: erromes, boiardo, fraide zein ume. Bultzada handia izan da abesbatzarentzat, Toulouseko, Parisko, Iruñeko eta Oviedoko komunikabideek goretsi egin baitzuten Mussorgsky-ren opera honen kontzerturako bertsioa, bi musika-taldeek eta nazioarteko solista-koadro ezin hobek eskaintakoa.

La primera gira del año con la Orquesta Nacional del Capitolio de Toulouse, Tugan Sokhiev al frente y *Boris Godounov* en el programa ha sido un espaldarazo para el coro que adoptó los papeles colectivos de pueblo ruso, peregrinos, boyardos, monjes y niños. Las críticas de los medios informativos de Toulouse, París, Pamplona y Oviedo coincidieron en alabar la versión concierto de esta ópera de Mussorgsky ofrecida por las dos formaciones musicales y por un excepcional cuadro de solistas internacionales.

Para llevar a los escenarios esta versión de la ópera de Mussorgsky sobre el drama histórico de Alexander Pushkin, compuesto en siete escenas y de dos horas y diez minutos de duración, Tugan Sokhiev jugaba con varias bazas a su favor: su formación rusa y la concienzuda selección de los intérpretes. Llegó a esperar tres años hasta que la agenda de Ferruccio Furlanetto quedara libre para que pudiera hacerse cargo del papel de Boris. Su sólida carrera, como las de los otros 13 solistas, garantizaban el éxito, al igual que los músicos de la ONCT a quienes lleva moldeando desde 2005 y los cantores del Orfeón, a los que conoce bien desde un año más tarde. Sokhiev reconoció que "las características del coro se ajustan a los compositores rusos, que su sonido es fuerte, poderoso y rico, y artísticamente, supone un placer crear este sonido".

Los medios franceses alabaron tanto la labor del director como la actuación del cuadro de solistas, de la orquesta y del coro. Así, el diario "Le Monde" destacó: "De son côté, Sokhiev a dirigé avec une exactitude de chaque seconde, emportant dans l'épopée pouchkinienne l'immense masse des chœurs espagnols Orfeon Donostiarra de la vindicte politique à la supplicie populaire, de l'engouement renégat à la ferveur religieuse".

Por su parte, "Le Figaro" elogió el papel realizado por Sokhiev en Toulouse durante los últimos ocho años y señaló que: "Les

musiciens toulousains n'ont pas perdu leurs couleurs claires, que l'on retrouve dans la transparence du magnifique chœur Orfeón Donostiarra".

El periódico "La Depeche" calificó de "inolvidable" y "magnífica", de una intensidad extrema" la versión conseguida y se refirió a los orfeonistas como "admirables".

"Il serait injuste d'oublier dans cette évocation la présence et la prestance du cheour Orfeón Donostiarra, protagoniste essentiel de cette terrible histoire entre un homme et un peuple. On avoue cependant l'avoir davantage apprécié dans les demi-teintes subtilement maîtrisées que dans les grands tutti éclatants, un brin agressifs...", publicó "La Croix".

El medio digital "ForumOpera.com" colgó estos elogios: "L'Orfeón Donostiarra, dont on connaît depuis longtemps les qualités, livre pour sa part une performance éblouissante, avec un volume sonore impressionnant ou des nuances proches du murmure selon ce que la partition exige, et les voix de femmes arrivent même à se changer instantanément en voix d'enfants pour la scène de l'innocent".

Los medios españoles apreciaron el papel del Orfeón. Del concierto de Pamplona, "El Diario de Navarra" resaltó: "Finalmente, el otro gran protagonista de la función fue el Orfeón Donostiarra. Musorgsky hace del coro la representación palpable del pueblo ruso oprimido, y su intervención es especialmente compleja, sobre todo para las voces masculinas. Desde ese punto de vista, el Orfeón Donostiarra tiene muy pocos rivales, considerando además su experiencia con el repertorio eslavo. Con toda razón fue especialmente aplaudido".

El concierto de Oviedo que cerró la gira también fue muy positivo. "El Orfeón Donostiarra mostró la misma calidad de proyección y empaste en los cinco roles asumidos: pueblo, peregrinos, boyardos, monjes y niños". ("La Nueva España")

"El coro, de gran versatilidad, cantaba como si fuera un coro ortodoxo o infantil, con gran capacidad de matización, muy expresivo" ("El Comercio"). Otra crítica de este mismo periódico recogía: "En una obra en la que el pueblo es protagonista, el coro, símbolo de ese pueblo, adquiere un papel estelar. El Orfeón Donostiarra simbolizó ese ideal coral de Mussorgsky proyectado en tres estilos musicales: un coro impregnado del canto sacro ortodoxo, por ejemplo en la escena de los monjes; un coro "rusista", con ese color característico de la coronación del Zar y finalmente un coro ingenuo, metido en la acción dramática, por ejemplo el de la escena del inocente, con magníficas voces blancas a la manera de un coro infantil". ■

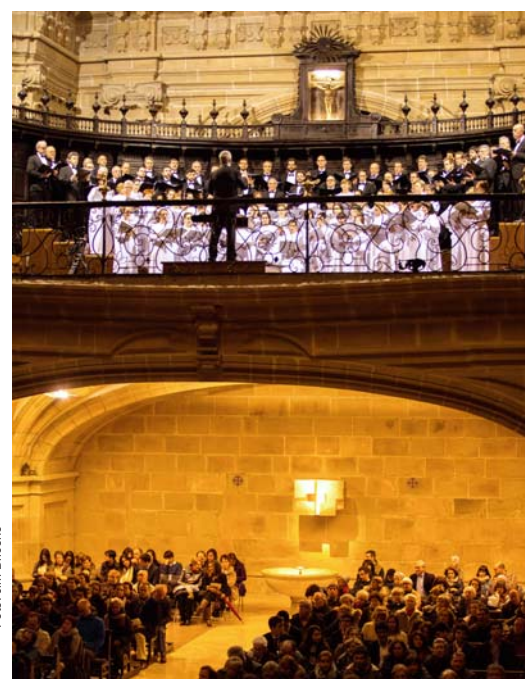


Foto: Jim Briceño



Foto: Cerme Boixadís

Donostiako Santa Mariaren basilika jendez gainezka zegoela, Orfeoiak urteko lehen elkartasunezko kontzertua eskaini zuen otsailaren 28an. Aieteko Ikastetxe Nagusiak antolatu zuen emanaldia, Caritas Gipuzkoaren alde. Sainz Alfaro izan zen buru, eta Gerardo Rifon organo-jotzaileak eta Elena Barbe eta Ane Urrutikoetxea solistek ere parte hartu zuten. Antolakuntzak pantaila erraldoiak instalatu zituen, publikoak orfeoiariak ikus zitzen, koruan kokatuta baitzeuden. Egitarauak eliz obrak bildu zituen, eta Jose Ramon Aramendi Caritas Gipuzkoaren zuzendaria izan zen aurkezlea. ■



El Orfeón fue el invitado de la 22 edición del concierto que la Fundación Gala-Salvador Dalí organiza anualmente para sus amigos y colaboradores en la localidad gerundense de Figueres. El 21 de marzo el teatro El Jardí se llenó de público para escuchar fragmentos de zarzuelas, habaneras y temas populares que fueron dirigido por Esteban Urzelai. Como pianista actuó Amaia Zipitria. ■

La campaña de captación de nuevas voces de este año está ya en marcha. Quienes deseen formar parte del coro están a tiempo de hacer la prueba. ■

Txikiak Haur Abesbatzen Topaketaren zortzigarren edizioan parte hartu zuten. Jaialdia martxoan zehar ospatzen ari da, Donostiako Zorroaga elizan, eta apirilaren 6ra arte iraungo du. Orfeoi Txikiak hilaren 23an eskaini zuen kontzertua, eta Guridiren *Sei haur kanta*, Villarren *Ezin ahaztu*, Porter-en *C'est magnifique* eta *Ghana/M. Donnelly-ren Obwisana* interpretatu zituzten. ■

ORFEÓN DONOSTIARRA
DONOSTIARRO ORFEOIA

Si tu sueño es CANTAR, haz la prueba en el **ORFEÓN**

Zure ametsa ABESTEBA bada, egin proba **ORFEOIAN**

Si quieres llegar a formar parte de una de las mejores masas corales de Europa, llama al 943 42 22 39

Europako abesbatza onenetako baten kide izan nahi baduzu, deitu telefono honetara: 943 42 22 39

C/ San Juan 4, 20003 Donostia - San Sebastián
#OrfeonDonostiarra
www.orfeondonostiarra.org